

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nAyeDa vancana-nabhOmaNi

In the kRti ‘nAyeDa vancana sEyaku’ – rAga nabhOmaNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that his devotion is not pretence; therefore the Lord should not deceive him.

P nAyeDa vancana sEyakurA O 'rAghava
nalugurikai namma lEdurA SrI rAma candra

A mAyapu mAnavulanu jEri matsaruDai tirigitinA
dAyAdula pOraina kAni dAsuDanaI vEdukonna (nA)

C vAdADucu bAluru(y)eccaTi vADavu nilurA buddhi
lEdA(y)ana tALimi galavArai tali-daNDrulu jUci
mOdamutO tanayul(a)nucunu muddu peTTi kaugili kURca
lEdA(y)aTu nE kAdA brOvavE tyAgarAja sannuta (nA)

Gist

O Lord rAghava! O SrI rAma candra! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please do not deceive me; I did not trust You for ostentation.

Did I ever remain an envious person by associating myself with deluded people? I have besought You as Your devotee in spite of struggle with my cousins.

Children, while arguing with one another, may insult (one another), ‘whence are You? stop; have you no sense?’ etc.

But, don't the parents, forbearingly, looking at them affectionately as their own children, kiss and cuddle them?

Am I also not like that to You? Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAghava! Please do not deceive (vancana sEyakurA) me (nAyeDa) (literally towards me);

O SrI rAma candra! I did not (IEdurA) trust (namma) You for ostentation (nalugurikai) (literally for the sake of four persons).

A Did I ever remain (tirigitinA) (literally roam) an envious person (matsaruDai) by associating (jEri) myself with deluded (mAyapu) people (mAnavulanu)?

O Lord rAghava! Please do not deceive me – who has besought (vEDukonna) You as Your devotee (dAsuDanaI) in spite of (kAni) struggle (pOraina) with my cousins (dAyAdula);

O SrI rAma candra! I did not trust You for ostentation.

C Though children (bAluru), while arguing (vAdADucu) with one another, may insult (ana) (literally say) (one another), 'whence (eccaTi) (bAluruyeccaTi) are You (vADavu)? stop (nilurA); have you no (IEdA) (IEdAyana) sense (buddhi)?' etc,

don't (IEdA) the parents (tali-daNDrulu) forbearingly (tALimi galavArai), looking (jUci) at them affectionately (mOdamutO) as (anucunu) their own children (tanayulu) (tanayulanucu), kiss (muddu peTTi) and cuddle (kaugili kUrca) them?

am I (nE) also not (kAdA) like (aTu) (IEdAyaTu) that to You? O Lord praised (sannuta) by this tyAgarAja! Please protect (brOvavE) me;

O Lord rAghava! please do not be deceive me. O SrI rama candra! I did not trust You for ostentation.

Notes –

Variations –

¹ – rAghava – rAma.

References –

Comments -

By reading together anupallavi (where SrI tyAgarAja mentions about the struggle with his cousins – dAyAdula pOraina) and caraNa (where he mentions about arguing children – vAdADucu bAluru), it seems SrI tyAgarAja is asking the Lord not to take note of skirmishes between cousins, but to treat all as His own children (tanayulani muddu peTTi kaugili kUrca IEdA – aTu nEnu kAdA) and to protect him.

Devanagari

प. नायेड वञ्चन सेयकुरा ओ राघव

नलुगुरिकै नम्म लेदुरा श्री राम चन्द्र

अ. मायपु मानवुलनु जेरि मत्सरुडै तिरिगितिना

दायादुल पोरैन कानि दासुडनै वेडुकोन्न (ना)

च. वादाडुचु बालुरु(ये)ञ्चटि वाडवु निलुरा बुद्धि

लेदा(य)न ताळिमि गलवारै तलि-दण्डुलु जूचि

मोदमुतो तनयु(ल)नुचुनु मुद्दु पेट्टि कौगिलि कूर्च

लेदा(य)ट्टु ने कादा ब्रोववे त्यागराज सन्नत (ना)

English with Special Characters

pa. nāyeḍa vañcana sēyakurā o rāghava

nalugurikai namma lēdurā śrī rāma candra

a. māyapu mānavulanu jēri matsaruḍai tirigitinā

dāyādula pōrainā kāni dāsuḍanai vēḍukonna (nā)

ca. vādāḍucu bāluru(ye)ccaṭi vāḍavu nilurā buddhi

lēdā(ya)na tāḷimi galavārai tali-daṇḍrulu jūci

mōdamutō tanayu(la)nucunu muddu peṭṭi kaugili kūrca

lēdā(ya)ṭu nē kādā brōvavē tyāgarāja sannuta (nā)

Telugu

ప. నాయెడ వజ్చన సేయకురా ఓ రాఘవ

నలుగురికై నమ్మ లేదురా శ్రీ రామ చన్ద్ర

అ. మాయపు మానవులను జేరి మత్పరుడై తిరిగితినా

దాయాదుల పోరైన కాని దాసుడనై వేడుకొన్న (నా)

చ. వాదాడుచు బాలురు(యె)చ్చటి వాడవు నిలురా బుద్ధి

లేదా(య)న తాళిమి గలవారై తలి-దణ్ణులు జూచి

మోదముతో తనయు(ల)నుచును ముద్దు పెట్టి కౌగిలి కూర్చు

లేదా(య)టు నే కాదా బ్రోవవే త్యాగరాజ సన్నుత (నా)

Tamil

ప. నాయెడ³ వజ్చన³ సేయకురా³ ఓ రాఘవ⁴

నలుగు³రికై³ నమ్మ³ లేదురా³ శ్రీ రామ³ చన్ద్ర³

అ. మాయపు³ మానవులను³ జేరి³ మత్పరుడై³ తిరిగి³తినా

దాయాదు³ల పోరైన³ కాని³ దాసుడనై³ వేడుకొన్న³ (నా)

చ. వాదాడు³చు బాలురు³(యె)చ్చటి³ వాడవు³ నిలురా³ బుద్ధి

లేదా³(య)న తాళిమి³ గలవారై³ తలి-దణ్ణులు³ జూచి

మోదముతో³ తనయు(ల)నుచును³ ముద్దు³ పెట్టి³ కౌగిలి³ కూర్చు

లేదా³(య)టు³ నే కాదా³ బ్రోవవే³ త్యాగరాజ³ సన్నుత³ (నా)

என்னிடம் వజ్చన³ సేయకురా³ ఓ రాఘవ⁴!

నలుగు³రికై³ నమ్మ³ లేదురా³ శ్రీ రామ³ చన్ద్ర³!

మాయపు³ మానవులను³ జేరి³ మత్పరుడై³ తిరిగి³తినా?

దాయాదు³ల పోరైన³ కాని³ దాసుడనై³ వేడుకొన్న³ (నా)

என்னிடம் వజ్చన³ సేయకురా³ ఓ రాఘవ⁴!

నలుగు³రికై³ నమ్మ³ లేదురా³ శ్రీ రామ³ చన్ద్ర³!

வாதாடும் சிறுவர், "எங்கிருந்து வந்தவன் நீ? நில்லடா; அறிவு இல்லையா?" யெனினும், பெற்றோர், சகிப்புடையோராகி, அவரை நோக்கி, கனிவுடன், தமது மக்களென, முத்தமிட்டு, அணைக்க வில்லையா? அங்ஙனம் நானல்லவோ? காப்பாய்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! என்னிடம் வஞ்சனை செய்யாதீருமய்யா, ஓ இராகவா! நாலுபேருக்காக நம்பவில்லையய்யா, இராம சந்திரா!

தாயாதி - பங்காளி

Kannada

ಪ. ನಾಯಿಡೆ ವೆಂಜನ ಸೇಯಕುರಾ ಓ ರಾಘವ

ನಲುಗುರಿಕೈ ನಮ್ಮ ಲೇದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಚೆನ್ನ

ಅ. ಮಾಯಪು ಮಾನವುಲನು ಜೇರಿ ಮತ್ತರುಡೈ ತಿರಿಗಿನಾ

ದಾಯಾದುಲ ಪೋರೈನ ಕಾನಿ ದಾಸುಡನೈ ವೇಡುಕೊನ್ನ (ನಾ)

ಚ. ವಾದಾಡುಚು ಬಾಲರು(ಯೆ)ಚ್ಚೆಟಿ ವಾಡವು ನಿಲುರಾ ಬುದ್ಧಿ

ಲೇದಾ(ಯ)ನ ತಾಳಿಮಿ ಗಲವಾರೈ ತಲಿ-ದಣ್ಣುಲು ಜೂಚಿ

ಮೋದಮುತೋ ತನಯು(ಲ)ನುಚುನು ಮುದ್ದು ಪೆಟ್ಟಿ ಕೌಗಿಲಿ ಕೂರೈ

ಲೇದಾ(ಯ)ಟು ನೇ ಕಾದಾ ಬ್ರೋವವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ನಾ)

Malayalam

പ. നായെഡ വഞ്ചന സേയകുരാ ഓ രാഘവ

നലുഗുരികൈ നമ്മ ലേദുരാ ശ്രീ രാമ ചെನ್ನ

അ. മായപു മാനവുലനു ജേരി മത്തരുഡൈ തിരിഗിതിനാ

ദായാദുല പോരൈന കാനി ദാസുഡനൈ വേഡുകൊന്ന (നാ)

ച. വാദാഡുചു ബാലുരു(യെ)ച്ചെടി വാഡവു നിലുരാ ബുദ്ധി

ലേദാ(യ)ന താളിമി ഗലവാറൈ തലി-ദണ്ഡുലു ജൂചി

മോദമുതോ തനയു(ല)നുചുനു മുട്ടു പെട്ടി കൗഗിലി കൂരൈ

ലേദാ(യ)ടു നേ കാദാ ബ്രോവവേ ത്യാഗരാജ സന്നുത (നാ)

Assamese

প. নায়োড বঞ্জন সৈয়কুৰা ও বাঘৰ

নলুগুৰিকৈ নম্ম লেদুৰা শ্রী বাম চন্দ

অ. মায়পু মানবুলনু জেৰি মত্সৰুডৈ তিৰিগিতিনা

দায়াদুল পৌৰৈন কানি দাসুডনৈ রেডুকোন্ন (না)

ଚ. ବାଦାଡୁଚୁ ବାଲୁରୁ(ୟେ)ଛଟି ବାଡବୁ ନିଲୁରା ବୁଦ୍ଧି
ଲେଦା(ୟ)ନ ତାଲିମି ଗଲବାରୈ ତଲି-ଦଞ୍ଜୁଲୁ ଜୁଟି
ମୋଦମୁତୋ ତନୟୁ(ଲ)ନୁଚୁନୁ ମୁ ୍ରୁ ପେଟ୍ଟି କୌଗିଲି କୂଟ
ଲେଦା(ୟ)ଟୁ ନେ କାଦା ବୋରବେ ଆଗରାଜ ସନ୍ନତ (ନା)

Bengali

ପ. ନାୟେଡ ବଞ୍ଚନ ସେୟକୂରା ଓ ରାଘବ
ନଲୁଗୁରୁକୈ ନମ୍ମ ଲେଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
ଅ. ମାୟପୁ ମାନବୁଲନୁ ଜେରି ମଞ୍ଜରୁଡେ ତିରିଗିତିନା
ଦାୟାଦୁଲ ପୋରୈନ କାନି ଦାସୁଡନୈ ବେଡୁକୋମ୍ମ (ନା)
ଚ. ବାଦାଡୁଚୁ ବାଲୁରୁ(ୟେ)ଛଟି ବାଡବୁ ନିଲୁରା ବୁଦ୍ଧି
ଲେଦା(ୟ)ନ ତାଲିମି ଗଲବାରୈ ତଲି-ଦଞ୍ଜୁଲୁ ଜୁଟି
ମୋଦମୁତୋ ତନୟୁ(ଲ)ନୁଚୁନୁ ମୁ ୍ରୁ ପେଟ୍ଟି କୌଗିଲି କୂଟ
ଲେଦା(ୟ)ଟୁ ନେ କାଦା ବୋବେ ଆଗରାଜ ସନ୍ନତ (ନା)

Gujarati

୫. ନାୟେଡ ବଞ୍ଚନ ସେୟକୂରା ଓ ରାଘବ
ନଲୁଗୁରୁକୈ ନମ୍ମ ଲେଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
ଅ. ମାୟପୁ ମାନବୁଲନୁ ଜେରି ମଞ୍ଜରୁଡେ ତିରିଗିତିନା
ଦାୟାଦୁଲ ପୋରୈନ କାନି ଦାସୁଡନୈ ବେଡୁକୋମ୍ମ (ନା)
୫. ବାଦାଡୁଚୁ ବାଲୁରୁ(ୟେ)ଛଟି ବାଡବୁ ନିଲୁରା ବୁଦ୍ଧି
ଲେଦା(ୟ)ନ ତାଲିମି ଗଲବାରୈ ତଲି-ଦଞ୍ଜୁଲୁ ଜୁଟି
ମୋଦମୁତୋ ତନୟୁ(ଲ)ନୁଚୁନୁ ମୁ ୍ରୁ ପେଟ୍ଟି କୌଗିଲି କୂଟ
ଲେଦା(ୟ)ଟୁ ନେ କାଦା ବୋବେ ଆଗରାଜ ସନ୍ନତ (ନା)

Oriya

୫. ନାୟେଡ ବଞ୍ଚନ ସେୟକୂରା ଓ ରାଘବ
ନଲୁଗୁରୁକୈ ନମ୍ମ ଲେଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
ଅ. ମାୟପୁ ମାନବୁଲନୁ ଜେରି ମଞ୍ଜରୁଡେ ତିରିଗିତିନା

ਵਾਯਾਦੂਯ ਯੋਯੋਯ ਕਾਯਿ ਵਾਯੂਯਯੋ ਖੋਯੂਯੋਯ (ਨਾ)
 ਚ. ਖਾਯਾਯੂਯ ਵਾਯੂਯੂ(ਯੋ)ਯਯੋ ਖਾਯਯੂ ਯਿਯੂਯ ਰੂਯਿ
 ਯੋਯਾ(ਯੋ)ਯ ਯਾਯਿਯਿ ਯਯਯਾਯੋ ਯਯਿ-ਯਯੂਯੂ ਯੂਯਿ
 ਯੋਯਾਯੂਯੋਯ ਯਯਯੂ(ਯ)ਯੂਯੂਯੂ ਯੂਯੂ ਯੋਯਿ ਯੋਯਿਯਿਯਿ ਯੂਯਿ
 ਯੋਯਾ(ਯੋ)ਯੂ ਯੋ ਕਾਯਾ ਯੋਯਾਯਯੋ ਯਯਾਯਯਾਯ ਯਯੂਯ (ਨਾ)

Punjabi

- ਪ. ਨਾਯੋਯ ਵਯਯਯਨ ਸੋਯਕੁਯਾ ਯੋ ਰਾਯਯਵ
 ਨਲੁਯੁਯਿਯਕੋ ਨੱਯ ਲੋਯੁਯਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਯ ਯਨਯੂ
- ਅ. ਯਾਯਯੁ ਯਾਨਵੁਲਨੁ ਯੋਯਿ ਯਤਸੁਯੁਯੋ ਤਿਯਿਯਿਯਿਯਿਯਾ
 ਯਾਯਾਯੁਲ ਯੋਯੋਯ ਕਾਯਿ ਯਾਸੁਯੁਯੋ ਵੋਯੂਯੋਯ (ਨਾ)
- ਯ. ਵਾਯਾਯੂਯੁ ਯਾਲੁਯੁ(ਯੋ)ਯਯਯਿ ਵਾਯੁਯੁ ਨਿਲੁਯਾ ਯੁਯਿਯੁ
 ਲੋਯਾ(ਯ)ਨ ਤਾਲਿਯਿ ਯਲਵਾਯੋ ਤਲਿ-ਯਯਯੂਯੂ ਯੂਯਿ
 ਸੋਯਯੂਯੋ ਤਨਯੁ(ਲ)ਨੁਯੁਯੁ ਯੁਯੁ ਯੋਯਿ ਕੋਯਿਯਿਯਿ ਕੁਯਯ
 ਲੋਯਾ(ਯ)ਯੁ ਨੋ ਕਾਯਾ ਯੋਯਯੋ ਯਯਾਯਯਾਯ ਸੱਨੁਯ (ਨਾ)